5. Envio e Bênção	5. Sendung und Segen
Comunicações gerais da comunidade	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Oração intercessória	া Fürbittengebet
<b>∮†</b> Envio	## Sendung
L O Senhor esteja convosco	L Der Herr sei mit euch
C e com teu espírito.	G und mit deinem Geist.
L Vão na paz do Senhor.	L Gehet hin im Frieden des Herrn.
C Demos graças eternamente a Deus.	G Gott sei ewiglich Dank.
₦₦ Benção	#∰ Segen
L O Senhor te abençoe e te guarde; o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti, e tenha misericórdia de ti; o Senhor sobre ti levante o seu rosto e te dê + a paz.	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
C Amém.	G Amen.
(ou uma outra palavra de benção)	(oder ein anderes Segenswort)
Hino / Música instrumental	Lied / Musik

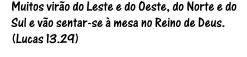
5. Apos o culto	6. Nach dem Gottesdienst
Oportunidade para encontro e conversa; em alguns domingos há café comunitário.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

C Nach dam Cattandianat

Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de. Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Portugiesische Übersetzung: Alexander de Bona Stahlhoefer - Dezember 2015

Download der Druckvorlage: www.mission-einewelt.de/liturgien



Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Portugiesisch

# Sejam bem-vindos e bem-vindas

ao culto da comunidade evangélica-luterana

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelischlutherischen Kirchengemeinde



Esta brochura quer ajudá-los a se orientar e a acompanhar a ordem do culto em sua própria língua.

Nós nos guiamos pela Ordem de Culto da Igreja Evangélico-luterana na Baviera. A Liturgia pode variar um pouco de comunidade à comunidade. Quando houver um batismo em um culto, na maioria das vezes ele acontecerá antes da pregação. Em circunstâncias especiais o culto pode ocorrer de uma forma mais livre.

Se você(s) tiver(em) perguntas ou pedidos a respeito do culto ou das atividades e serviços de nossa comunidade, não hesitem em falar com nosso(s) pastor(es) e nossa(s) pastora(s) ou com outros membros da nossa equipe, antes ou depois do culto. Nós nos dispomos a ajudar-lhe no que for possível.

Vocês poderão ficar com uma cópia desta brochura para si e também levá-la para casa. Nos alegraríamos com uma nova visita sua! Saudações Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen! Ihr/e

#### Esclarecimentos

#### Erklärungen

1. Antes do culto	1. Vor dem Gottesdienst
Chegada	Ankommen
Oração silenciosa individual, Sino	Stilles Gebet, Läuten der Glocken

2. Abertura e acolhida	2. Eröffnung und Anrufung
Musica de prelúdio	Musik
Saudação	Gruß
L Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.	L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
C Amém.	G Amen
L O Senhor seja convosco	L Der Herr sei mit euch
C E com teu espírito.	G und mit deinem Geist
(ou outra saudação; às vezes uma curta informação com relação ao culto)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Hino	Lied
Oração preparatória / confissão de pecados L (Transição)	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis L (Hinführung)
C Que o Deus Todo-poderoso tenha piedade de nós. Que ele perdoe nossos pecados e nos conduza à vida eterna. Amém.	G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
L (Anúncio da graça)	L (Gnadenzusage)
C Amém.	G Amen.
Salmo de entrada / Intróito	Eingangspsalm / Introitus
(Pode ser recitado em forma de litania ou cantado. Veja no quadro à frente o respectivo número no hinário)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Kyrie (cantado ou recitado), por exemplo:	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L Kyrie eleison	L Kyrie eleison
C Senhor, tem piedade	G Herr, erbarme dich
L Christe eleison	L Christe eleison
C Cristo, tem piedade	G Christus, erbarme dich
L Kyrie eleison	L Kyrie eleison
C Senhor, tem piedade de nós	G Herr, erbarm dich über uns
Gloria (cantado)	Gloria (gesungen)
L Glória a Deus nas alturas	L Ehre sei Gott in der Höhe
C e paz na terra aos homens, a quem ele quer bem.	G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.
e em seguida um hino de glória, por exemplo:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

- C Tua morte, ó Senhor, nós anunciamos, e a tua ressurreição louvamos, até que tu venhas em glória.
- G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
- **†††** L Mementos / Recordação do evento salvífico
- †††† L Erinnerung an das Heilsgeschehen

#### #∰ Pai Nosso

C Pai Nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome.
Venha o teu reino. Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.
Pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém.

#### **†** Vaterunser

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

#### #∰ Gesto da paz

L A paz do Senhor + seja com todos vocês.

C Amém.

Em algumas comunidades os presentes são convidados a fazer um gesto de paz e da reconciliação um para o outro e a falar reciprocamente: "Paz seja contigo!"

#### †††† Friedensgruß

L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.

G Amen.

In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: Friede sei mit dir!

#### **††††** Cristo, tu cordeiro de Deus (cantado)

C Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, tem piedade de nós.
Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, tem piedade de nós.
Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, dá-nos a tua paz.

# the Christe, du Lamm Gottes (gesungen):

G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.

Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.

# † Distribuição / Comunhão

(todos os cristãos batizados e as cristãs batizadas são convidados e convidadas para a Ceia do Senhor)

# **†忡** Austeilung

(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)

# Ação de graças

(no tempo da Paixão sem Aleluia)

- L Dai graças a Deus, pois ele é bom [Aleluia]
- C e a sua bondade dura para sempre. [Aleluia]

★★ L Oração de gratidão

#### Danksagung

(in der Passionszeit ohne Halleluja)

- L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]
- G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]

**††††** L Dankgebet

#### → Continuação em cultos com Ceia do Senhor

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

#### 4. A Ceia do Senhor 4. Abendmahl ₩ L Preparo da mesa e oração do ofertório **††††** L Gabenbereitung und Gabengebet \*\*\* Oração Eucarística (cantada ou recitada) \* Großes Lobaebet (gesungen oder gesprochen) L O Senhor esteja convosco. (ou: Paz seja convosco) L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch) C e com teu espírito. G und mit deinem Geiste. L Vamos elevar os nossos corações a Deus! L Die Herzen in die Höhe! C Ao Senhor os elevamos. G Wir erheben sie zum Herren. L Demos graças ao Senhor, nosso Deus. L Lasset uns Dank sagen C Isso é digno e justo. dem Herren, unserm Gotte. L (Oração de louvor / Prefácio) G Das ist würdig und recht. C Santo, santo, santo L (Lobgebet/Präfationsgebet) É o Senhor dos exércitos. G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, Toda terra está cheia da sua alória. alle Land sind seiner Ehre voll. Hosana nas alturas Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der Bendito seja aquele que vem em nome do Senhor da kommt im Namen des Herrn. Hosana nas alturas. Hosianna in der Höhe. †††† L Epiclese / Pedido pelo Espírito Santo ††††† ∠ Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist

### **†** Marrativa da instituição

L Nosso Senhor Jesus Cristo, na noite em que foi traído, tomou o pão, e tendo dado graças, o partiu e o deu aos seus discípulos dizendo:

Tomai e comei: Este é + o meu corpo, que é dado por vós. Fazei isso em memória de mim. Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou ele o cálice, deu graças e o deu aos seus discípulos dizendo:

Tomai e comei todos dele: Este é + o meu sangue da nova aliança, que é derramado por vós para remissão dos vossos pecados. Fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

L Sempre que vocês comerem deste pão e beberem deste cálice, vocês anunciam a morte do Senhor, até que ele venha.

# † Einsetzungsworte

L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:

Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:

Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt. Glória somente a Deus nas alturas, e graças por sua misericórdia pois agora já não há mais nada que possa nos causar dano. Deus se agrada de nós, por isso há grande e duradoura paz, toda contenda tem agora um fim.

(do 2º ao 4º domingo de Advento e no tempo da Paixão não é entoado Gloria)

#₩ Oração

Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

#M# Gebet

3. Proclamation and Confession	3. Verkündigung und Bekenntnis
Primeira leitura (Antigo Testamento ou epístola do Novo Testamento)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)
L (Introdução e leitura)	L (Einleitung und Lesung)
C Aleluia, aleluia, aleluia. (Cantada. Não ocorre no tempo da paixão)	G Halleluja, Halleluja, Halleluja. (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Hino	Lied
া Second Reading (Gospel)	₩ Zweite Lesung (Evangelium)
L (Introdução e leitura) Glória seja a ti, Senhor	L (Einleitung und Lesung) Ehre sei dir, Herr
C Louvado sejas, Cristo. (cantado ou recitado)	G Lob sei dir, Christus (gesungen oder gesprochen)
(em muitos cultos há apenas uma leitura, neste caso ela geralmente corresponderá à do evangelho)	(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

6

## †††† Credo apostólico

C Creio em Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra. E em Jesus Cristo, seu Filho unigênito, nosso Senhor, o qual foi concebido pelo Espírito Santo, nasceu da viraem Maria. padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos, foi crucificado, morto e sepultado, desceu ao mundo dos mortos, ressuscitou no terceiro dia, subiu ao céu, e está sentado à direita de Deus Pai, todo-poderoso, de onde virá para julgar os vivos e os mortos. Creio no Espírito Santo, na santa Igreja cristã, a comunhão dos santos, na remissão dos pecados, na ressurreição do corpo e na vida eterna. Amém.

(O credo apostólico pode ser substituído por hino de confissão de fé; em ocasiões especiais a confissão de fé poderá ser recitada com as palavras do Credo Niceno-constantinopolitano, veja no Hinário a página 1551)

## Hino Pregação

Hino, música instrumental ou silêncio (na maioria das comunidades as ofertas de gratidão são recolhidas neste momento, às

vezes há alguma orientação a este respeito)

#### **竹** Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde. Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters: von dort wird er kommen. zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

# Lied

# Predigt Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

#### → Continuação em cultos sem a Ceia do Senhor

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Envio e Benção	4. Sendung und Segen
Comunicações gerais da comunidade	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
†††† Oração intercessória	村幹 Fürbittengebet
†††† Pai Nosso	村幹 Vaterunser
C Pai Nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha o teu reino. Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal. Pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém.	G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
### Envio	## Sendung
L O Senhor esteja convosco	L Der Herr sei mit euch
C e com teu espírito.	G und mit deinem Geist.
L Vão na paz do Senhor.	L Gehet hin im Frieden des Herrn.
C Demos graças eternamente a Deus.	G Gott sei ewiglich Dank.
†††† Benção	村幹 Segen
L O Senhor te abençoe e te guarde; o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti, e tenha misericórdia de ti; o Senhor sobre ti levante o seu rosto e te dê + a paz.	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
C Amém.	G Amen.
(ou uma outra palavra de benção)	(oder ein anderes Segenswort)
Hino / Música instrumental	Lied / Musik

# 5. Após o culto 5. Nach dem Gottesdienst Oportunidade para encontro e conversa; em alguns domingos há café comunitário. Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé